

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 8 (1985)

Artikel: Dichcoué prononcié è Pîedjouse lo 26 ôt 1984
Autor: Brahier, Gaston
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064239>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dichcoué prononcîe è Pîedjouse lo 26 ôt 1984

Qu'è m'feuche permis d'vos dire tot lo piaïji qu'i r'sens d'm'e trovaie, adj'd'heû, d'aivô vos, dains ci câre de tiere vou an ât c'ment en l'hôtâ. Achi, po êcmencie, i voérôs r'mêchiaie l'Aissôciation dés Aimis di Tchété de Pîedjouse d'm'aivoi bèyie l'occâsion de poéyât m'aidrassie en vos tus. Que vos v'nieuchîns de l'Aidjoûe, d'lai Montainnye ou bîn di Vâ, que vos d'moéreuchîns dains lo Jura ou bîn âtre paît, i saïs qu'vos êz tus lai meinme v'lantè: çtè d'vouere, tot neû, ci tchété tchairdgie d'hichtoire, d'vaint que nos n'tchitteuchîns ci vingtieme siecle. El ât rédjôyé-chaint que vos euchîns compris qu'an n'peut pe botaie tot boinnement d'enne san, en aibaindenaint, c'ment dés savaidges, lés bélles tchôses qu'aint fait's, d'aivô brâment d'mâ, cés qu'sont v'nîs d'vaint nos. C'ment bîn dés âtres dgens, vos êtes âchi aim'rous d'cés véyes pieres qu'lés oûeres aint bîn mâmoinnées ét qu'lés soudaîts dés airmées étraingieres aint bîn s'vent égralées. Adj'd'heû, vos s'êtes âchi dépiaicie poéch'que vos ainmèz djâsaie not' bé patois ou bîn poéch'que vos êz di piaïji d'ôyi lés dgens qu'lo djâsant. El ât bon d'se sôv'ni qu'nôs ancêtres nos aint léchie êne hértaince que nos n'dains pe mâviaie. Bîn â contrére! E nos fât pâre lai poinne d'lai voidgeaie dînche po l'aiv'ni, d'aivô brâment de ménaidgement. Vos êtes v'nîs dâs tos lés câres di paiyis. Po que çte djoinnée lécheuche âtche que compteuche, nos dains tus ensoinne, faire l'effoûe po qu'feuche bèyie lai moiyoûe piaice, âchi bîn â tchété que s'drassie chu ci crât qu'â véye langaidge de nôs pères.

Dje hyie, d'aivô bîn dés âtres dgens, vos s'êtes r'trovés ci enson. Dînche, vos êz t'ni è môtraie qu'an n'dait dj'mâis rébiaie tos cés qu'aint consenti è bèyie êne boinne paitchie d'iot' vie po meus faire è coénnyâtre lo trésouê de not' bé Jura. Vos êz chutôt v'lu botaie en l'hanneur in hanne qu'é taint fait po not' câre de tiere. El

ât vrai que Gustave Amweg, ci saivaint que saivait chi bîn voidgeaie lai tête ch'lés épales, n'é dran pus ménaidgie sés effoûes qu'sés poignes po qu'cés que v'rînt aiprés lu seuchînt âchi ç'que c'était pessè d'vaint qu'ès n'feuchînt â monde. E v'lait chutôt qu'an ne rébieuche ran de tot ço qu'fait l'hichtoire di Jura.

Grôs traivaiyou, è v'lait aidé chi bîn faire qu'è crainjait d'rèbiaie quéqu'un ou bîn d'rèbiaie âtche. El était d'l'aivis qu'an n'peut dj'mâis néglidgie lo pus p'tét détaie, s'an veut raippoétchaie d'aidroit lés tchôses. Ç'ât dînche qu'en l'êcmencement d'yun d'cés livres, i âi poéyu yére: «Dains l'hichtoire, c'ment dains bîn dés âtres tchôses, tot ç'qu'an écrit peut aivoi, en in moment bèyie, êne valou qu'an airait toûe d'rèbiaie». Po chur, Gustave Amweg é bîn méritè çte djoinnée di sôv'ni ét çte plaque de r'coényé-chaince, po tot ç'qu'è nos é léchie. Ç'ât dés djoés c'ment cés li, vou an saît mâchaie l'échprit d'aivô l'tiûere, qu'an fouêrdge lo pus chur aiv'ni.

E sanne que ç'ât aiprés lo pessaidge, tchie nos, dés soudaîts romains, qu'nôs patois trovènnent iôs premieres raicènnés. Taint lo patois d'lai Montainnye que cés d'Aidjoûe ét di Vâ sont tus poirents d'aivô çtu d'lai Fraintche-Comtè. Meus, tos lés quaitre sont raïttaichies en cés di langaidge d'oïl. Chutôt, n'allètes pe craire qu'not' patois ât tot boinnement di français déchhèpi ou bîn dégayie! Nâni. Vos peutes être raichuries! Not' patois ât de boinne raice. Djainqu'â drie siecle, è feut lo pailaie çheûri d'lai campainnye ét dés dgens d'métie.

Dje â dozieme siecle, vétçhait, tchu çte tiere d'lai Bairotche, lo tch'valie d'Pîedjouse. C'était chutôt in dyîndyaire que tchaintait po aimusaie lés daimés dés tchétés véjîns. L'hichtoire nos aipprend qu'è dyîndyât po l'bon piaïji dés tchètlaines. An n'saît ran d'âtre tchu lu. El ât bîn dannaidge, po chur, que ran de ç'qu'è tchaintait

n'euche churvétchu aiprés sai moûe. A drie siecle, ât v'ni â monde, dains lo p'tét v'laidge de Fredgîecouét, tot prés d'ci, Aintoûène Biétri, çtu-li meinme qu'ê écrit «Lai lattre de Bonfô», ét qu'vos êz craibîn yé! Tot djûene, ci patoisaint feut dje aittirie poi lo tchété de Pîedjouse, vou è v'nîait péssaie sés pus belles vâprées. Ci yûe yi raïppelait taint d'sôv'nîs qu'è s'léçhait bîn s'vent allaie dains dés sondges qu'yi virînt lai tête ét vou se r'trovînt dés coéraidgeous tch'valies d'aivô lés dgenties pucenattes di tchété. Ç'ât dains lés années 1880 que çt'Aintoûène Biétri é botè ch'lo païpie lés fôles di v'laidge dés bats. En lés yéjaint, an yi trove lai saïvou dés dgens d'lai tiere. Tot's cés triôles sont aïjîeres è yére. Piennes d'éçhprît, ès sont âchi bîn aisséjènées. Et se, poi côp, è sanne que çt'Aintoûène euche î n'pô fouéçhie ch'lai grôsse sâ, çoli n'dyaîte ran en cés loûenes qu'finéçhant quâsi aidé poi détçhainnaie lés écaçhêts dés dgens qu'lés ôyant. Aïprés lu, dains nôs dichtricts, dés âtres patoisaints aint pris lai r'yeuve. Qu'èls euchînt écrit ou bîn qu'èls euchînt tçhaintè, â fond d'ios meinmes, tus aint senti cobîn lo patois fait païtchie de l'âime de not' tiere. Qu'an sondgeuche en cés qu'nos aint dje tçhittie: lés Fridelance, lés Guélat, lés Lievre, lés Rebetez, lés Surdez, lés Sanglard, lés Vatré, lés Vultier, lés Borruat. Tus aint traivaiyie d'airraïtche pîe po qu'not' patois ne meureuche pe. Hanneur en ios, c'ment âchi en cés que vétçhant encoé ét que n'râtant pe de yuttie d'aivô tot iot' tiûere ét îôs moiyoûes fouéches po qu'lo langaïdge d'nôs péres n'se rébieuche pe.

Pus an vait en aivaint, pus è sâte és eûyes qu'lo patois d'moére lai pus bèle çhoé dés véyes tçhôsés d'not' càre de tiere. Vos comparèz dâli qu'èl aïbainnye d'être sot'ni. Achi, è m'sanne qu'èl ât grant temps d'lo rémeûdre po d'bon!

ASSOCIATION
DES AMIS DU CHÂTEAU DE PLEUJOUSE

25-26 août 1984


3^e Fête populaire

du Château
de Pleujouse



Samedi 25 août 1984

MÉMORIAL **Gustave Amweg**



Pose d'une plaque commémorative
Fanfare «L'Harmonie» de Vendincourt
Allocution de M. François Lachat, président du Gouvernement

Dimanche 26 août 1984

Journée patoise



Messe avec sermon en patois
Chorales patoises
Allocution de M. Gaston Brahier, conseiller aux Etats

TROISIÈME FÊTE
AU CHÂTEAU EN FAVEUR
DE LA SOUSCRIPTION

Double manifestation qui lia hommage à l'un des grands défenseurs de la culture traditionnelle et sauvegarde du patrimoine.

Dains l'temps, çoli était pus aïjie. Lés dgens d'moérînt quâsi aidé â v'laidge. Es se n'dépiaciînt pe brâment. C'était chutôt dés paiyisains ét dés dgens d'métie que n'traivaiyînt qu'aivô dés outis. E fât bîn dire qu'an était bîn moins preussie qu'â djoés d'adj'd'heû. Dâli, an prenîait l'temps d'djâsaie.

Dains lai fin, lo paiyisain n'était pe tot poi lu c'ment çoli ât câs, bîn s'vent, mit'naint. Lai noûne aivait encoé sai boinne piaice. Tos lés ôvries s'râtînt po lai paitaidgie, bîn hèyerous d'se r'trovaie tus en lai fois. A tchâd temps, tiaînd lai djoînnée était fini, an djâsait d'vaint l'hôtâ. Bîn aîprès lai roûe-neût, an d'moéraie ch'lo bairé, sietè d'ôs l'hotçhuâ.

D'aivô l'hèrbâ rêmcençînt lés lôvrées. E n'yi aivait pe de télé, Dûe sait b'ni! Dâli, an djâsait tus en lai fois, chi bîn que niun n'se sentait tot poi lu.

C'ment vos voites, lo patois aivait lai piaice qu'è n'airait dj'maîs daivu piedre. Et peus, ço que d'vait airrivaie, airrivé. Ce feut bîntôt lo temps dés machines. Lés dgens d'lai campainnye allènt traivaiyie en lai vèlle. Lo patois s'trové dépèssè, îñ pô c'ment lo français l'ât adj'd'heû. E yi aivait taint de novèlles tchôses, qu'lés mots patois f'sînt défât. Po poéyait cheûdre, èl airait fayou faire îñ sakeurdie d'grôs l'èffoûe! El ât dannaidge qu'an n'l'euche pe fait. Mit'naint, ç'ât â toé di français de yuttie po n'p'être encombrè poi tos cés noms savaidges, qu'lés saivaints di nové monde s'îndgeniant è nos envie. Chi bîn qu'è s'aideât d'pâre lo toéré poi lés coûenes, s'an n'veut pe d'moéraie en drie. C'ment an dit tchie nos: «Çtu qu'n'hésaidge ran, n'é ran!»

Lo monde, dains l'quél nos vétçhans, é coényu, dâs lai d'riere dyiere, d'tâs tchaidngements que, se n'ôs véyes dgens r'veunyînt, èls en airînt lai grulatte. En nos ravoétaint dînle ritaie, ès nos pârint tot droit po dés fôs!

Poétchaint, ç'ât bîn dînche! Mains, s'lai vie d'adj'd'heû

piât en dés uns ét fait virie lai tête en dés âtres, è fât bîn aidmâtre qu'lés dgens vétçhant cent còps pus soie que dains l'temps. El ât vrai âchi qu'èls aint cent còps pus de tieûsain. Vos n'èz qu'è voûere îôs trichtes mines po en être aichurie. Po chur qu'ès îôs fât dés nîes de fie po poéyait t'ni l'còp! Dains son traivaiye de tos lés djoés, l'ôvrie sanne mâ suppoétchaie lés houeres que poijant aidé d'pus. Tot ç'que s'ât péssè dâs quarante ans en d'rie é bîn tchaidngie not' façon d'vivre. Dire lo contrère, ç'ât çhouère lés eûyes putôt que d'ravoétie lés tchôses tâs qu'ès sont. Dj'maîs, lés dgens n'aint aitaînt dyainnye. Not' temps ât çtu voû an ât rétche de tot. Poétchaint, an n'peut pe dire qu'ç'ât tiaînd qu'an ont tot ç'qu'an veut qu'an ât l'pus bîn hèyerou! In còp d'pus, cés qu'diant, d'aivô brâment de s'né, que po être bîn hèyerou è fât chutôt saivoi s'contentaie, môtrant qu'èls aint bîn réjon. De n'ôs djoés, lai fâte d'aivoi âtche nos fait rébiaie lo piaîji d'être. Lo temps dés machines n'ât pus lo temps dés outis. Bîn chur qu'an peut en aivoi lai grie. Poétchaint, è n'ât pe quèction de r'veni en d'rie! Dâli, qu'an seuche, po l'moins, r'teni lés boînes tchôses di temps péssè po meus maîyie ço qu'nos tchoét d'tchu adj'd'heû. Ç'ât churement dînche qu'nos poérains lo meus aichurie not' aiv'ni. El ât saidge de n'pe rébiaie qu'lo réchpèct qu'an dait en l'hanne d'mainde qu'an seuche ne pe l'aibéchie. An en front îñ pouère vâlat, s'an n'râte pe de bèyie en lai machine enne piaice aidé pus grôsse. S'an veut qu'lés dgens vétçheuchînt d'aivô moins de tieûsain ét qu'ès râteuchînt d'être tot poi ios, èl ât grant temps de tchaidngie âtche.

Po êcmencie, è nos fât bèyie és djûenes dés moiyoûes réjons de poéyait échpéraie. Se nos v'lans que l'aiv'ni feuche c'ment è dairait être ét qu'è réponjeuche en l'imaidge qu'ès s'en faint, è nos fât l'baîti po ios, ét chutôt d'aivô ios. Mains, nos n'poérains yi airrivaie que se nos sains churmontaie d'aidroit ço qu'bote n'ôs nîes en bôle. E

n'sie d'ran de ritaie. E fât ménaidgie son çhouêche ét eûvie lés eûyes â bon moment.

Po chur qu'en djâsaint patois, nos se sentirains bîn pus prés lés uns dés âtres. Achi, s'nos v'lans, po d'bon, sâvaie lo langaidge de nôs péres, è n'yi é pus de temps è piedre. Mit'naint, dains ci hât yûe de not' Aïdjoûe, è fât trétus en lai fois qu'nos feuchîns d'aiccoûe de faire ïn grôs l'êffoûe po éprouvaie de voidgeaie not' bé pailaie. Çoli s'rait lai pus chure hértaince qu'nos poérîns léchie en nôs afaints. Vos se raipellerèz, tot de meinme, que lés Conchituitains di Jura yi aint dje sondgie, ios qu'aint v'lu qu'lo canton d'aivô lés communes voyeuchînt ét f'seuchînt âtche po enrétchi not' patois en yi bèyaint ènne piaice de tchoix. Pus d'ïn côp, lo Gôvèrnement nos é dit qu'lu âchi étaiet bîn d'aiccoûe d'nos édie. Dâli, è sanne bîn que tot feuche défînmeus po que nos poéyeuchîns aitieudre d'aidroit. E m'en encrâtrait brâment que nos d'moéreuchîns en rotte. Mains, d'aivô di coéraidge, de lai v'lantè ét di tiûere, èl ât pèrmis d'échpéraie. Nos sains que lés patoisaints jurasiens, d'aivô iot' aibiéchaince présideinte, lai Daime Djeanne Piegay, faint dje di bon traivaiye. Nos sains âchi qu'lés aimis patoisaints di Vâ, cés d'lai Montainnye, cés d'Aïdjoûe, cés di Réton di Çhô di Doubs, sains rébiaie cés de Môtie, ne d'moérant pe en drie. Chi bîn qu'an peut se rédjôyi de ç'que poéré airrivaie. Poétchain, tot çoli n'ât pe encoé prou! E fât que vos se boteuchîns tus â traivaiye ét, d'aivô cés que n'sont pe li adj'd'heû, que vos nos édeuchîns è émeûdre. Poitchot, dains vôs vèlles, dains vôs v'laidges, dains vôs hôtâs, djâsèz patois, tchaintèz en patois! Et fât que cés que vétchant d'aivô vos ét que ne coényéchant pe ci langaidge de not' tiere poéyeuchînt l'ôyi. Djâsèz dâli! Ne ratètes pe de djâsaie po qu'ios arayes se f'seuchînt en ci pailaie! Vos saites bîn qu'an

n'djâse pe patois c'ment en djâse français. C'ment nôs véyes dgens, è fât pâre lo temps de dire lés tchôses. E n'yi é pe è être preussie. Poi côp meinme, èl ât bon de trinnaie ïn pô ch'lés mots, c'ment s'an v'lait meus djoéyi di moment qu'ât li. Qué djèt airint lés malîns que djâs'rînt en f'saint ènne goûerdge en tiu de dgerainne! Po chur qu'an s'fotrait d'ios.

Vos saites tus qu'lés Taïnnyons aint, poi côp, dés mots que n'sont pe lés meinmes que cés dés Vâdais ou bîn qu'cés dés Aïdjôlats. Qu'an s'voidjeuche de faire ïn peut tchoûeré en lés ôyaint djâsaie! Çoli n'é ran de dépiajaint. Bîn â contrère! Cés ptétes différences faint tot lo tchairme de nôs dichtricts ét, bîn s'vent âchi, de nos v'laidges.

En lai Montainnye, an ont ènne savoûere; dains lo Vâ, an paille d'ènnè raïsse mains, en Aïdjoûe, an djâse d'ènnè scie ou bîn d'ènnè sciatte. At-ce qu'vos craites qu'è fât réssâtaie po tot aitaie? Qu'ènnè fanne djâse de son tieutchi tiaind ènne âtre paille de son coeurti, è n'yi é pe, non pus, è faire lés grôs l'eûyes. Tiaind i dis qu'i seus ébâbi, dâli qu'mon véjîn ât écâmi, i crais qu'tot çoli fait bîn paichie de lai saivou ét de lai biâtè de nôs patois. El ât vrai, qu'po réussi, nos dains voidgeaie lo moyou patois, tot poitchot voû an l'peut. E s'aideât d'yi maint'ni sai boinne sâ ét chutôt de n'lo pe mâmoïnaie. Poéchequ'è n'fârait pe, tot de meinme, que çtu que n'coényât ran de not' langaidge poéyeuche tot compâre, lo premie côp, qu'è l'ôt ou bîn qu'è l'yét. Vos voites cobîn è s'rait dannaidge de décheûri ci bé pailaie en yi mâçhaint dés mots qu'n'aint ran è faire d'aivô lu. En f'saint dînche, an l'vudrait, tot boinnement, de sai moyoûe saivou. Po chur qu'è n'airait pus lai meinme tchâlou!

Qu'an seuche aidé se sôv'ni qu'not' patois é dés raicènnès qu'aint pujie iôs fouêches dains lo laitîn. Not' langaidge é crâchu â long di français. Voidgeans-nos de lés mâçhaie! Qu'an râteuche de pâre dés mots français,

voû an tchaindge lai fîn, po qu'ès r'sanneuchînt meus en di patois! Se nos se léchans allaie en ci djûe-li, nos finirains poi piedre lo bé pailaie qu'nôs péres nos aint léchie. Dâli, niun n'yi poéré pus ran.

Aimis patoisaints, adj'd'heû, ç'ât in grant djoé! Ensoinne, nos poéyans êcmencie lai campainnye di patois. Vos êtes aiptchis. Vos peutes, se vos lo v'lêz, faire âtche po qu'lo langaidge de nôs ancêtres ne meureuche pe. Aipreutchietes-vos dés véyes que d'moérant dains vos v'laidges. Faites-lés djâsaie. Et, c'ment vos êz quâsi tus dés aipparêyes po çoli, vos poérêz voidgeaie tot ço qu'èls airaint dit. Ne léchietes pe péssaie çte d'riere occâsion! Poécheque dj'maîs, vos n'l'airêz pus! Vos voitès qu'èl ât grant temps que, tus en lai fois, nos r'bèyeuchîns, â langaidge de nôs véyes dgens, lai piaice qu'è n'airait dj'maîs daivu piedre. I sais qu'lai paitchie ne s'rê pe aîjîere è djûere. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de béchie lés brais. Lés tchainces de faire âtche sont aidé li! E s'rait dannaidge de lés dyaîtaie.

Et peus, tiaind ci tchété s'rê bîn r'chiquè, nos r'verains, tos lés ans, dains ci càre de lai Bairotche, in pô c'ment qu'an fait in viaidge. Dâli, d'aivô l'Leon Vultier – ci f'sou de tchainsons qu'è fait «I tchainte lo paiyis dés Aîdjô-lats» – nos s'boterains tus ensoinne po r'pâre en tiûere:

*«Tiaind l'hélombratte revînt, è fât voûere ci
coinnat:
Esué, Tchairmoiye, Miecouét ne faint qu'in
grôs boquat.
Ç'ât çtu d'lai tchètlain' de Piedjouse;
E frait bîn dés princèsses djalouses!»*

Aimis di Tchéte d'Piedjouse,
Aimis patoisaints,

E m'sanne qu'i âi prou djâsè. Poétchaint, i me n'voérôs pe râtaie sains vos tus r'mèchiaie po lés grôs l'èffoûes qu'vos f'rêz. Que vos seuchîns qu'i vos tçhvâs brâment de piaîji dains l'ôvraidge qu'vos entreparêz.

Piaîje en Dûe qu'ci tchéte, pus d'in côp bîn égralè, feuche bîntôt pus bé qu'aivaint! Mains, chutôt, qu'lo langaidge de nôs péres se voidjeuche po nôs afaints. Dâli, po nos édie è réussi, que vétcheuchint lés patoisaints de tos lés càres de tiere de not' bé Jura!

Gaston Brahier
Consèyie és Etats
Delémont